

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład nieliteracki I (Ćw. audytoryjne), PG_00146283						
Kierunek studiów	Filologia romańska i iberystyka						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	hiszpański				
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	4.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Hanna Połomska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr hab. Inna Shaludko					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	10.0	60.0	100		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z metodami i warsztatem pracy tłumacza tekstów pisemnych, poszerzenie słownictwa w języku hiszpańskim oraz doskonalenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych i użytkowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką zawodu tłumacza przysięgłego egzamin na tłumacza przysięgłego, status, warsztat i etyka tłumacza przysięgłego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRIMU2_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej; ma uporządkowaną wiedzę na temat etyki zawodowej.	Jest świadomy zasad ochrony prawa autorskiego w kontekście specjalistycznego tekstu źródłowego i docelowego, ma podstawową wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_U03] Umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności, wskazuje kierunki dalszych badań; potrafi pracować samodzielnie i kierować pracą zespołu.	Potrafi tłumaczyć teksty nieliterackie samodzielnie i zespołowo. Czuwa nad swym rozwojem .	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FRIMU2_W13] Ma gruntowną wiedzę z zakresu przekładu lub dydaktyki języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Dysponuje wiedzą z zakresu przekładu tekstów nieliterackich z języka hiszpańskiego i na język hiszpański.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FRIMU2_U06] Umie merytorycznie argumentować w kontekście wybranych perspektyw, potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie, tworzyć syntetyczne podsumowania, wykorzystywać poglądy innych autorów z zachowaniem zasad etycznych.	Potrafi argumentować swoje decyzje translatorskie w kontekście wybranych perspektyw dotyczących tłumaczeń nieliterackich; artykułuje wątpliwości i sugestie. Posiada zdolność prezentowania własnych pomysłów oraz etycznego korzystania z zasobów innych autorów z wykorzystaniem umiejętności syntezy.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W12] Ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i orientację we współczesnym życiu kulturalnym i gospodarczym, zna i rozumie specyfikę współczesnej literatury i sztuki francuskojęzycznej lub hiszpańskojęzycznej, rozumie związki zachodzące między tekstami kultury, a także uwarunkowania ekonomiczne i prawne działalności kulturalnej oraz zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	Zna i rozumie kulturowy, ekonomiczny i prawny kontekst działalności kulturalnej oraz pracy autora przekładów nieliterackich (np. związki między nieliterackimi tekstami kultury). Jest świadomy zasad tworzenia, funkcjonowania i rozwoju różnych form przedsiębiorczości.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu nauczyciela języka francuskiego lub hiszpańskiego, jego dorobkiem i tradycją oraz rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanej wiedzy. Stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	Skutecznie podejmuje wyzwania zawodowe i rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza tekstów nieliterackich bądź tłumacza przysięgłego. Jest świadomy etyki zawodowej i odpowiedzialności za rzetelność wykonywanych tłumaczeń.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FRIMU2_U10] Ma umiejętności właściwe dla wybranej specjalności: potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki lub dydaktyki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze tłumaczeń lub dydaktyki języków obcych, w szczególności języka francuskiego lub hiszpańskiego.	Potrafi stosować podstawową wiedzę między innymi z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatoryki w rozwiązywaniu problemów praktycznych w obszarze przekładu tekstów nieliterackich.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FRIMU2_W11] Zna i rozumie zależności pomiędzy kształtowaniem się języka a zmianami w kulturze i społeczeństwie, ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych.	Ma podstawową wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego znaczeniu w procesach poznawczych w kontekście przekładu tekstów nieliterackich.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna

	<p>Efekt kierunkowy</p> <p>[FRIMU2_K02] Podejmuje indywidualne i zespołowe działania profesjonalne planuje i organizuje ich przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz dbania o etos zawodowy. Podejmuje działania na rzecz środowiska społecznego i interesu publicznego.</p>	<p>Efekt z przedmiotu</p> <p>Skutecznie inicjuje indywidualne działania profesjonalne w zakresie przekładu tekstów nieliterackich, jak i uczestniczy w działaniach zespołowych, potrafi współpracować. Rozumie rolę tłumacza w kontekście dobra publicznego, a także potrzebę aktualizacji swej wiedzy i kompetencji zawodowych.</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SK5] realizacja zadania problemowego</p>
<p>Treści przedmiotu</p>	<p>Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu pisanego i/lub ustnego. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie tekstów specjalistycznych lub użytkowych. Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe:</p> <p>Tłumaczenia ekonomiczne i biznesowe:</p> <ul style="list-style-type: none"> dokumenty stosowane w handlu. Tłumaczenia korespondencji handlowej i umów. Język hiszpański w biznesie ćwiczenia praktyczne. Słownictwo ekonomiczne. <p>Tłumaczenia prawnicze:</p> <ul style="list-style-type: none"> słownictwo prawnicze. Tłumaczenia umów cywilno-prawnych, protokołów policyjnych, informacji o prawach ofiar itp., fragmentów tekstów prawnych, wykładni i interpretacji przepisów prawnych, tekstów naukowych. 		
<p>Wymagania wstępne i dodatkowe</p>	<p>Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie C1.1. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.</p> <p>Wymagania formalne: wybór ścieżki hiszpańskiej i specjalizacji translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.</p>		
<p>Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się</p>	<p>Sposób oceniania (składowe)</p>	<p>Próg zaliczeniowy</p>	<p>Składowa oceny końcowej</p>
	<p>aktywny udział w zajęciach, odpowiedzi na pytania dotyczące przedstawionych przekładów, uzasadnienia swoich decyzji translatorskich</p>	<p>51.0%</p>	<p>50.0%</p>
	<p>praca zaliczeniowa (przekład tekstu lub nagrania)</p>	<p>51.0%</p>	<p>50.0%</p>

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW.</p> <p>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Kierzkowska, Danuta (2011): <i>Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i>, TEPIS, Wydawnictwo Translegis</p> <p>Cieślak Bolesław, red. nauk. Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (2014): <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego: komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Rybińska, Zofia, red. (2011): <i>Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego: opracowanie zbiorowe</i>, Wydawnictwo Translegis, 2011.</p> <p>Kubacki, Artur (2012): <i>Tłumaczenie poświadczone: status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego</i>, Lex a Wolters Kluwer business.</p> <p>Gillies, <i>Tłumaczenie ustne poradnik dla studentów</i>, Tertium, Kraków 2001.</p> <p>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</p> <p>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) https://aiic.net/</p>
-----------------------	-------------------------	---

	Uzupełniająca lista lektur	<p>Słowniki języka hiszpańskiego - wydania książkowe i słowniki on-line, m.in.:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): Słownik ekonomiczn-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski, Wyd. UG.</p>
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie umów cywilno-prawnych, aktów notarialnych i innych dokumentów występujących w obrocie gospodarczym i prawnym z języka hiszpańskiego i odwrotnie, a także tłumaczenie ustne konferencji i posiedzeń.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.